

DOC  
CA1  
EA10  
2018T02  
EXF

DOCS  
CA1 EA10 2018T02 EXF  
Navigation : Amendments to Annexes  
I, II, IV and V of the Protocol of  
1978 relating to the International  
Convention for the  
B4399754 (E)  
B4399766 (F)



**CANADA**

TREATY SERIES 2018/2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**NAVIGATION**

Amendments to Annexes I, II, IV and V of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1978

Adopted: 15 May 2015

In Force for Canada: 1 January 2018

---

**NAVIGATION**

Amendements aux annexes I, II, IV et V du Protocole de 1978, tel que modifié relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Adopté : le 15 mai 2015

En vigueur pour le Canada : le 1<sup>er</sup> janvier 2018

---

**LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE**  
**Foreign Affairs, Trade**  
**and Development Canada**  
**Affaires étrangères, Commerce**  
**et Développement Canada**  
**125 Sussex**  
**Ottawa K1A 0G2**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as  
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2018

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Catalogue No: FR4-2018/2-PDF  
ISBN: 978-0-660-02575-9

*CORRECTION: 9780660090054*

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le ministre des Affaires étrangères, 2018

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

N° de catalogue : FR4-2018/2-PDF  
ISBN : ISBN: 978-0-660-02575-9

*CORRECTION: 9780660090054*



**CANADA**

TREATY SERIES 2018/2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**NAVIGATION**

Amendments to Annexes I, II, IV and V of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1978

Adopted: 15 May 2015

In Force for Canada: 1 January 2018

---

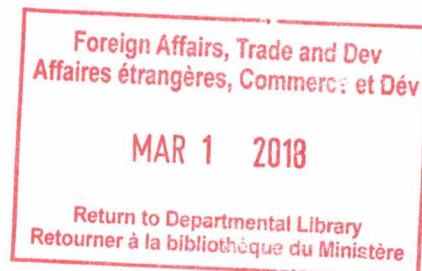
**NAVIGATION**

Amendements aux annexes I, II, IV et V du Protocole de 1978, tel que modifié relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Adopté : le 15 mai 2015

En vigueur pour le Canada : le 1<sup>er</sup> janvier 2018

---



**9RESOLUTION MEPC.265(68)**  
**(adopted on 15 May 2015)**  
**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING**  
**TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION**  
**OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**  
**Amendments to MARPOL Annexes I, II, IV and V**  
**(To make use of environment-related provisions of the Polar Code mandatory)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

RECOGNIZING the need to provide a mandatory framework for ships operating in polar waters due to the additional demands on ships, their systems and operation, which go beyond the existing requirements of MARPOL, and other relevant binding IMO instruments,

NOTING resolution MEPC.264(68), by which the Committee adopted the International Code for Ships Operating in Polar Waters (Polar Code) with respect to its environment-related provisions,

NOTING ALSO that the Maritime Safety Committee, at its ninety-fourth session, adopted, by resolution MSC.385(94), the International Code for Ships Operating in Polar Waters with respect to its safety-related provisions, and by resolution MSC.386(94), amendments to the 1974 SOLAS Convention to make the safety-related provisions of the Polar Code mandatory,

HAVING CONSIDERED proposed amendments to MARPOL Annexes I, II, IV and V to make the environment-related provisions of the Polar Code mandatory,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to Annexes I, II, IV and V, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

**RÉSOLUTION MEPC.265(68)**

**(adoptée le 15 mai 2015)**

**AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978  
RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973  
POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES**

**Amendements aux Annexes I, II, IV et V de MARPOL  
(visant à rendre obligatoire l'application des dispositions du Recueil  
sur la navigation polaire relatives à l'environnement)**

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire d'établir un cadre obligatoire pour les navires exploités dans les eaux polaires en raison des exigences supplémentaires imposées aux navires, à leurs systèmes et à leur exploitation, qui sont plus contraignantes que les prescriptions actuelles de la Convention et des autres instruments obligatoires pertinents de l'OMI,

NOTANT la résolution MEPC.264(68), par laquelle il a adopté le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires (Recueil sur la navigation polaire) pour ce qui était des dispositions relatives à la protection de l'environnement,

NOTANT ÉGALEMENT que le Comité de la sécurité maritime, à sa quatre-vingt-quatorzième session, a adopté, par la résolution MSC.385(94), le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires pour ce qui était des dispositions relatives à la sécurité et, par la résolution MSC.386(94), des amendements à la Convention SOLAS de 1974 visant à rendre obligatoires les dispositions relatives à la sécurité énoncées dans le Recueil sur la navigation polaire,

AYANT EXAMINÉ les amendements qu'il était proposé d'apporter aux Annexes I, II, IV et V de MARPOL en vue de rendre obligatoires les dispositions du Recueil sur la navigation polaire relatives à la protection de l'environnement,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements aux Annexes I, II, IV et V dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2016, unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 January 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

2. DÉCIDE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2016, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1er janvier 2017, après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général de transmettre, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;

5. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.



ANNEX  
AMENDMENTS TO MARPOL ANNEXES I, II, IV AND V  
ANNEX I  
REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION  
BY OIL

**Chapter 1**  
**General**

**Regulation 3 – Exemptions and waivers**

1 In paragraph 1, the words “or section 1.2 of part II-A of the Polar Code” are inserted between “chapters 3 and 4 of this Annex” and “relating to construction”.

2 A new paragraph 5.2.2 is added as follows:

“2 voyages within Arctic waters; or”

3 The existing paragraphs 5.2.2 to 5.2.6 are renumbered as paragraphs 5.2.3 to 5.2.7 and the sub-paragraphs are renumbered accordingly. In the renumbered paragraphs 5.2.5 and 5.2.6, the referenced paragraph numbers “5.2.2” and “5.2.2.2” are replaced by “5.2.3” and “5.2.3.2”, respectively.

4 The chapeau of the renumbered paragraph 5.2.3 is replaced with the following:

“3 voyages within 50 nautical miles from the nearest land outside special areas or Arctic waters where the tanker is engaged in:”

**Regulation 4 – Exceptions**

5 The chapeau is replaced with the following:

“Regulations 15 and 34 of this Annex and paragraph 1.1.1 of part II-A of the Polar Code shall not apply to:”

ANNEXE  
AMENDEMENTS AUX ANNEXES I, II, IV et V DE MARPOL  
ANNEXE I  
RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION  
PAR LES HYDROCARBURES

**Chapitre 1**  
**Généralités**

**Règle 3 – Exemptions et dispenses**

1 Au paragraphe 1, les mots “ou de la section 1.2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ”sont insérés entre les mots “des chapitres 3 et 4 de la présente Annexe” et les mots “relatives à la construction”.

2 Un nouveau paragraphe 5.2.2 est ajouté comme suit :

“2 voyages dans les eaux arctiques; ou”.

3 Les actuels paragraphes 5.2.2 à 5.2.6 sont renumérotés 5.2.3 à 5.2.7 et leurs alinéas sont renumérotés en conséquence. Dans les paragraphes renumérotés 5.2.5 et 5.2.6, les numéros des paragraphes “5.2.2” et “5.2.2.2” auxquels il est fait référence sont remplacés par “5.2.3” et “5.2.3.2”, respectivement.

4 Le texte de la phrase liminaire du paragraphe renuméroté 5.2.3 est remplacé par le suivant :

“3 voyages dans un rayon de 50 milles marins de la terre la plus proche en dehors des zones spéciales ou des eaux arctiques, si le pétrolier effectue : ”.

**Règle 4 – Exceptions**

5 Le texte de la phrase liminaire est remplacé par le suivant :

“Les règles 15 et 34 de la présente Annexe et le paragraphe 1.1.1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s’appliquent pas : ”.

**Chapter 3**  
**Requirements for machinery spaces of all ships**

**Part B**  
**Equipment**

**Regulation 14 – Oil filtering equipment**

6 Paragraph 5.1 is replaced with the following:

“.1 any ship engaged exclusively on voyages within special areas or Arctic waters, or”

7 In paragraph 5.3.4, between the words “within special areas” and “or has been accepted”, the words “or Arctic waters” are inserted.

**Part C**  
**Control of discharge of oil**

**Regulation 15 – Control of discharge of oil**

8 At the end of the title for section A, the words “except in Arctic waters” are added.

9 At the end of the title for section C, the words “and Arctic waters” are added.

**Chapter 4**  
**Requirements for the cargo area of oil tankers**

**Part C**  
**Control of operational discharges of oil**

**Regulation 34 – Control of discharge of oil**

10 At the end of the title for section A, the words “except in Arctic waters” are added.

**Chapitre 3**  
**Prescriptions applicables aux compartiments machines de tous les navires**

**Partie B**  
**Matériel**

**Règle 14 – Matériel de filtrage des hydrocarbures**

6 Le texte du paragraphe 5.1 est remplacé par le suivant :

“.1 tout navire qui effectue exclusivement des voyages à l’intérieur de zones spéciales ou des eaux arctiques, ou”.

7 Au paragraphe 5.3.4, les mots “ou des eaux arctiques” sont insérés entre les mots “à l’intérieur de zones spéciales” et les mots “ou qu’il a été reconnu”.

**Partie C**  
**Contrôle des rejets d’hydrocarbures résultant de l’exploitation**

**Règle 15 – Contrôle des rejets d’hydrocarbures**

8 À la fin du titre de la section A, les mots “à l’exception des eaux arctiques” sont ajoutés.

9 À la fin du titre de la section C, les mots “et des eaux arctiques” sont ajoutés.

**Chapitre 4**  
**Prescriptions applicables à la tranche de la cargaison des pétroliers**

**Partie C**  
**Contrôle des rejets d’hydrocarbures résultant de l’exploitation**

**Règle 34 – Contrôle des rejets d’hydrocarbures**

10 À la fin du titre de la section A, les mots “à l’exception des eaux arctiques” sont ajoutés.

**Chapter 6**  
**Reception facilities**

**Regulation 38 – Reception facilities**

11 In paragraph 2.5, the words “and paragraph 1.1.1 of part II-A of the Polar Code” are added after the words “regulations 15 and 34 of this Annex”.

12 In paragraph 3.5, the words “and paragraph 1.1.1 of part II-A of the Polar Code” are added after the words “regulation 15 of this Annex”.

**Chapter 11**  
**International Code for Ships Operating in Polar Waters**

13 A new chapter 11 is added after existing chapter 10 as follows:

**“Chapter 11 – International Code for Ships Operating in Polar Waters**

**Regulation 46 – Definitions**

For the purpose of this Annex,

1 Polar Code means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, parts I-A and II-A and parts I-B and II-B, adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:

- .1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 1 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and
- .2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.

## **Chapitre 6** **Installations de réception**

### **Règle 38 – Installations de réception**

11 Au paragraphe 2.5, les mots “et du paragraphe 1.1.1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire” sont ajoutés après les mots “des règles 15 et 34 de la présente Annexe”.

12 Au paragraphe 3.5, les mots “et au paragraphe 1.1.1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire” sont ajoutés après les mots “à la règle 15 de la présente Annexe”.

## **Chapitre 11** **Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires**

13 Après l’actuel chapitre 10, un nouveau chapitre 11 est ajouté comme suit :

### **“Chapitre 11 – Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires**

#### **Règle 46 – Définitions**

Aux fins de la présente Annexe :

1 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d’une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu’il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu’il pourra être modifié, à condition que :

- .1 les amendements aux dispositions relatives à l’environnement énoncées dans l’introduction et le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l’article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d’amendement applicables à un appendice d’une Annexe; et
- .2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur.

2 *Arctic waters* means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.

3 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area.

**Regulation 47 – Application and requirements**

1 This chapter applies to all ships operating in polar waters.

2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 1 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.

3 In applying chapter 1 of part II-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part II-B of the Polar Code.”

**Appendix II**

**Form of IOPP Certificate and Supplements**

**Appendix**

**Supplement to the international Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP Certificate) - Form A**

14 A new section 8 is added after existing section 7 as follows:

“8 Compliance with part II-A – chapter 1 of the Polar Code

8.1 The ship is in compliance with additional requirements in the environment-related provisions of the Introduction and section 1.2 of chapter 1 of part II-A of the Polar Code.....□”

2 *Eaux arctiques* désigne les eaux qui sont situées au nord d'une ligne partant du point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W jusqu'au point de latitude 64°37',0 N et de longitude 035°27',0 W, qui s'étend ensuite le long d'une loxodromie jusqu'au point de latitude 67°03',9 N et de longitude 026°33',4 W et, de là, jusqu'au point de latitude 70°49',56 N et de longitude 008°59',61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu'à 73°31',6 N et 019°01',0 E à l'île de Bjørnøya et, de là, l'arc de grand cercle jusqu'au point de latitude 68°38',29 N et de longitude 043°23',08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l'est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l'ouest jusqu'au 60ème degré de latitude nord pour atteindre Il'pyrskiy puis, suivant le 60° parallèle nord vers l'est, passe par le détroit d'Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu'à ce qu'elle atteigne au sud le 60ème degré de latitude nord puis se poursuit vers l'est le long du 60° parallèle nord jusqu'au point de longitude 056°37',1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W.

3 *Eaux polaires* désigne les eaux arctiques et/ou la zone de l'Antarctique.

#### **Règle 47 – Application et prescriptions**

1 Le présent chapitre s'applique à tous les navires exploités dans les eaux polaires.

2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes les autres prescriptions applicables de la présente Annexe.

3 Il faudrait appliquer le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en tenant compte des recommandations additionnelles qui figurent dans la partie II-B dudit recueil. ”

### **Appendice II**

#### **Modèle de Certificat IOPP et Suppléments**

##### **Appendice**

#### **Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures (Certificat IOPP) – Modèle A**

14 Après l'actuelle section 7, une nouvelle section 8 est ajoutée comme suit :

“8 Conformité au chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire

8.1 Le navire est conforme aux prescriptions additionnelles indiquées dans les dispositions relatives à l'environnement de l'introduction et la section 1.2 du chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire.....□”



**Supplement to the international Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP Certificate) - Form B**

15 A new section 11 is added after existing section 10 as follows:

“11 Compliance with part II-A – chapter 1 of the Polar Code

11.1 The ship is in compliance with additional requirements in the environment-related provisions of the introduction and section 1.2 of chapter I of part II-A of the Polar Code.”

**Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures  
(Certificat IOPP) – Modèle B**

15 Après l'actuelle section 10, une nouvelle section 11 est ajoutée comme suit :

“11 Conformité au chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire

11.1 Le navire est conforme aux prescriptions additionnelles indiquées dans les dispositions relatives à l'environnement de l'introduction et la section 1.2 du chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire. ”

ANNEX II  
**REGULATIONS FOR THE CONTROL OF POLLUTION  
OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK**

**Chapter 1  
General**

**Regulation 3 – Exceptions**

1 In the chapeau of paragraph 1, between the words “this Annex” and “shall not apply”, the words “and chapter 2 of part II-A of the Polar Code” are inserted.

**Chapter 6  
Measures of control by port States**

**Regulation 16 – Measures of control**

2 In paragraph 3, the reference to “regulation 13 and of this regulation” is replaced with “regulation 13 and of this regulation, and chapter 2 of part II-A of the Polar Code when the ship is operating in Arctic waters,”

**Chapter 10  
International Code for Ships Operating in Polar Waters**

3 A new chapter 10 is added after existing chapter 9 as follows:

**“Chapter 10 – International Code for International Code  
for Ships Operating in Polar Waters**

**Regulation 21 – Definitions**

For the purpose of this Annex,

1 *Polar Code* means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, part I-A and part II-A and parts I-B and II-B, as adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:

- .1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 2 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and

## ANNEXE II

### RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES TRANSPORTÉES EN VRAC

#### Chapitre 1 Généralités

##### Règle 3 – Exceptions

1 Dans la phrase liminaire du paragraphe 1, les mots “et du chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire” sont insérés entre les mots “relatives aux rejets” et les mots “ne s’appliquent pas”.

#### Chapitre 6 Mesures de contrôle par l’État du port

##### Règle 16 – Mesures de contrôle

2 Au paragraphe 3, la référence faite aux “dispositions de la règle 13 et de la présente règle” est remplacée par une référence aux “dispositions de la règle 13 et de la présente règle, et du chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire lorsque le navire est exploité dans les eaux arctiques, ”

#### Chapitre 10 Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires

3 Après l’actuel chapitre 9, un nouveau chapitre 10 est ajouté comme suit :

##### “Chapitre 10 – Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires

##### Règle 21 – Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

1 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d’une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu’il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu’il pourra être modifié, à condition que :

- .1 les amendements aux dispositions relatives à l’environnement énoncées dans l’introduction et le chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l’article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d’amendement applicables à un appendice d’une Annexe; et
- .2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur.

- .2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.

2 *Arctic waters* means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.

3 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area.

#### **Regulation 22 – Application and requirements**

1 This chapter applies to all ships certified to carry noxious liquid substances in bulk, operating in polar waters.

2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 2 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.

3 In applying chapter 2 of part II-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part II-B of the Polar Code.”

### **Appendix IV**

#### **Standard format for the Procedures and Arrangements Manual**

##### **Section 1 – Main features of MARPOL Annex II**

- 4 At the end of paragraph 1.3, the following sentence is added:

“In addition, under chapter 2 of part II-A of the Polar Code, more stringent discharge criteria apply in Arctic waters.”

##### **Section 4 – Procedures relating to the cleaning of cargo tanks, the discharge of residues, ballasting and deballasting**

- 5 In paragraph 4.4.3, the words “Antarctic area (the sea area south of latitude 60° S)” are replaced with the words “polar waters”.

2 *Eaux arctiques* désigne les eaux qui sont situées au nord d'une ligne partant du point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W jusqu'au point de latitude 64°37',0 N et de longitude 035°27',0 W, qui s'étend ensuite le long d'une loxodromie jusqu'au point de latitude 67°03',9 N et de longitude 026°33',4 W et, de là, jusqu'au point de latitude 70°49',56 N et de longitude 008°59',61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu'à 73°31',6 N et 019°01',0 E à l'île de Bjørnøya et, de là, l'arc de grand cercle jusqu'au point de latitude 68°38',29 N et de longitude 043°23',08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l'est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l'ouest jusqu'au 60ème degré de latitude nord pour atteindre Il'pyrskiy puis, suivant le 60° parallèle nord vers l'est, passe par le détroit d'Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu'à ce qu'elle atteigne au sud le 60ème degré de latitude nord puis se poursuit vers l'est le long du 60° parallèle nord jusqu'au point de longitude 056°37',1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W.

3 *Eaux polaires* désigne les eaux arctiques et/ou la zone de l'Antarctique.

#### **Règle 22 – Application et prescriptions**

1 Le présent chapitre s'applique à tous les navires certifiés aptes à transporter des substances liquides nocives en vrac qui sont exploités dans les eaux polaires.

2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes autres prescriptions applicables de la présente Annexe.

3 Il faudrait appliquer le chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en tenant compte des recommandations additionnelles qui figurent dans la partie II-B dudit recueil. ”

#### **Appendice IV**

##### **Modèle normalisé de Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet**

##### **Section 1 – Principaux éléments de l'Annexe II de MARPOL**

4 À la fin du paragraphe 1.3, la phrase suivante est ajoutée :

“En outre, en vertu du chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire, des critères de rejet plus rigoureux sont applicables dans les eaux arctiques. ”

##### **Section 4 – Procédures à suivre pour le nettoyage des citernes à cargaison, le rejet des résidus, le ballastage et le déballastage**

5 Au paragraphe 4.4.3, les mots “la zone de l'Antarctique (zone maritime au sud du parallèle 60° S)” sont remplacés par les mots “les eaux polaires”.

ANNEX IV  
REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION  
BY SEWAGE FROM SHIPS

**Chapter 1  
General**

**Regulation 3 – Exceptions**

- 1 The chapeau of paragraph 1 is replaced with the following:
- “1 Regulation 11 of this Annex and section 4.2 of chapter 4 of part II-A of the Polar Code, shall not apply to:”

**Chapter 7**

**International Code for Ships Operating in Polar Waters**

- 2 A new chapter 7 is added after existing chapter 6 as follows:

**“Chapter 7 – International Code for Ships Operating in Polar Waters**

**Regulation 17 – Definitions**

For the purpose of this Annex,

- 1 *Polar Code* means the International Code for ships operating in polar waters, consisting of an introduction, part I-A and part II-A and parts I-B and II-B, as adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:
- .1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 4 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and
  - .2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.
- 2 *Antarctic area* means the sea area south of latitude 60° S.

ANNEXE IV  
RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION  
PAR LES EAUX USÉES DES NAVIRES

**Chapitre 1**  
**Généralités**

**Règle 3 – Exceptions**

- 1 Le texte de la phrase liminaire du paragraphe 1 est remplacé par le suivant :
- “1 La règle 11 de la présente Annexe et la section 4.2 du chapitre 4 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s’appliquent pas : ”

**Chapitre 7**

**Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires**

- 2 Après l’actuel chapitre 6, un nouveau chapitre 7 est ajouté comme suit :

**“Chapitre 7 – Recueil international de règles applicables aux navires  
exploités dans les eaux polaires**

**Règle 17 – Définitions**

Aux fins de la présente Annexe :

- 1 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d’une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu’il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu’il pourra être modifié, à condition que :
- .1 les amendements aux dispositions relatives à l’environnement énoncées dans l’introduction et le chapitre 4 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l’article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d’amendement applicables à un appendice d’une Annexe; et
  - .2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur.
- 2 Zone de l’Antarctique désigne la zone maritime située au sud du parallèle 60° S.



3 *Arctic waters* means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.

4 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area.

#### **Regulation 18 — Application and requirements**

1 This chapter applies to all ships certified in accordance with this Annex operating in polar waters.

2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 4 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.”

3 *Eaux arctiques* désigne les eaux qui sont situées au nord d'une ligne partant du point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W jusqu'au point de latitude 64°37',0 N et de longitude 035°27',0 W, qui s'étend ensuite le long d'une loxodromie jusqu'au point de latitude 67°03',9 N et de longitude 026°33',4 W et, de là, jusqu'au point de latitude 70°49',56 N et de longitude 008°59',61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu'à 73°31',6 N et 019°01',0 E à l'île de Bjørnøya et, de là, l'arc de grand cercle jusqu'au point de latitude 68°38',29 N et de longitude 043°23',08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l'est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l'ouest jusqu'au 60ème degré de latitude nord pour atteindre Il'pyskiy puis, suivant le 60° parallèle nord vers l'est, passe par le détroit d'Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu'à ce qu'elle atteigne au sud le 60ème degré de latitude nord puis se poursuit vers l'est le long du 60° parallèle nord jusqu'au point de longitude 056°37',1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W.

4 *Eaux polaires* désigne les eaux arctiques et/ou la zone de l'Antarctique.

#### **Règle 18 – Application et prescriptions**

1 Le présent chapitre s'applique à tous les navires exploités dans les eaux polaires auxquels ont été délivrés les certificats prévus par la présente Annexe.

2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 4 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes autres prescriptions applicables de la présente Annexe."

ANNEX V  
REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION  
BY GARBAGE FROM SHIPS

**Chapter 1**  
**General**

**Regulation 3 — General prohibition on discharge of garbage into the sea**

1 In paragraph 1, the reference to “regulation 4, 5, 6 and 7 of this Annex” is replaced with “regulation 4, 5, 6 and 7 of this Annex and section 5.2 of part II-A of the Polar Code, as defined in regulation 13.1 of this Annex.”

**Regulation 7 — Exceptions**

2 The chapeau of paragraph 1 is replaced with the following:

“1 Regulations 3, 4, 5 and 6 of this Annex and section 5.2 of chapter 5 of part II-A of the Polar Code shall not apply to:”

3 Paragraph 2.1 is replaced with the following:

“1 The en route requirements of regulations 4 and 6 of this Annex and chapter 5 of part II-A of the Polar Code shall not apply to the discharge of food wastes where it is clear the retention on board of these food wastes presents an imminent health risk to the people on board.”

**Regulation 10 — Placards, garbage management plans and garbage record keeping**

4 In paragraph 1.1, the words “and section 5.2 of part II-A of the Polar Code” are added after the references to “regulations 3, 4, 5 and 6 of this Annex”.

**ANNEXE V**  
**RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION**  
**PAR LES ORDURES DES NAVIRES**

**Chapitre 1**  
**Généralités**

**Règle 3 – Interdiction générale de rejeter des ordures dans la mer**

1 Au paragraphe 1, la référence aux “dispositions des règles 4, 5, 6 et 7 de la présente Annexe” est remplacée par “dispositions des règles 4, 5, 6 et 7 de la présente Annexe et de la section 5.2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire, tel que défini à la règle 13.1 de la présente Annexe”.

**Règle 7 – Exceptions**

2 Le texte de la phrase liminaire du paragraphe 1 est remplacé par le suivant :

“1 Les règles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe et la section 5.2 du chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s’appliquent pas : ”.

3 Le paragraphe 2.1 est remplacé par ce qui suit :

“1 L’obligation de faire route prescrite aux règles 4 et 6 de la présente Annexe et au chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s’applique pas au rejet de déchets alimentaires lorsqu’il est clair que conserver ces déchets alimentaires à bord du navire présente un risque sanitaire imminent pour les personnes à bord. ”

**Règle 10 – Affiches, plans de gestion des ordures et tenue du registre des ordures**

4 Au paragraphe 1.1, les mots “et de la section 5.2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire” sont ajoutés à la suite des mots “des règles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe”.

**Chapter 3**  
**International Code for Ships Operating in Polar Waters**

5 A new chapter 3 is added as follows:

**“Chapter 3 — International Code for Ships Operating in Polar Waters**

**Regulation 13 — Definitions**

For the purpose of this Annex,

1 *Polar Code* means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, part I-A and part II-A and parts I-B and II-B, as adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:

- .1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 5 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and
- .2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.

2 *Arctic waters* means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.

3 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area.

**Regulation 14 – Application and requirements**

1 This chapter applies to all ships to which this Annex applies, operating in polar waters.

### Chapitre 3

#### Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires

5 Un nouveau chapitre 3 est ajouté comme suit :

#### “Chapitre 3 – Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires

##### Règle 13 – Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

1 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d’une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu’il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu’il pourra être modifié, à condition que :

- .1 les amendements aux dispositions relatives à l’environnement énoncées dans l’introduction et le chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l’article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d’amendement applicables à un appendice d’une Annexe; et
- .2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur.

2 *Eaux arctiques* désigne les eaux qui sont situées au nord d’une ligne partant du point de latitude 58°00’,0 N et de longitude 042°00’,0 W jusqu’au point de latitude 64°37’,0 N et de longitude 035°27’,0 W, qui s’étend ensuite le long d’une loxodromie jusqu’au point de latitude 67°03’,9 N et de longitude 026°33’,4 W et, de là, jusqu’au point de latitude 70°49’,56 N et de longitude 008°59’,61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu’à 73°31’,6 N et 019°01’,0 E à l’île de Bjørnøya et, de là, l’arc de grand cercle jusqu’au point de latitude 68°38’,29 N et de longitude 043°23’,08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l’est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l’ouest jusqu’au 60ème degré de latitude nord pour atteindre Il’pyskiy puis, suivant le 60° parallèle nord vers l’est, passe par le détroit d’Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu’à ce qu’elle atteigne au sud le 60ème degré de latitude nord puis se poursuit vers l’est le long du 60° parallèle nord jusqu’au point de longitude 056°37’,1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00’,0 N et de longitude 042°00’,0 W.

3 *Eaux polaires* désigne les eaux arctiques et/ou la zone de l’Antarctique.

##### Règle 14 – Application et prescriptions

1 Le présent chapitre s’applique à tous les navires auxquels s’applique la présente Annexe qui sont exploités dans les eaux polaires.

2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 5 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.

3 In applying chapter 5 of part II-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part II-B of the Polar Code.”

### **Appendix**

#### **Form of Garbage Record Book**

6 The chapeau of section 4.1.3 is replaced with the following:

“4.1.3 When garbage is discharged into the sea in accordance with regulations 4, 5 or 6 of MARPOL Annex V or chapter 5 of part II-A of the Polar Code:”

2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes autres prescriptions applicables de la présente Annexe.

3 Il faudrait appliquer le chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en tenant compte des recommandations additionnelles qui figurent dans la partie II-B dudit recueil. ”

## **Appendice**

### **Modèle de registre des ordures**

6 Le texte de la phrase liminaire de la section 4.1.3 est remplacé par le suivant :

“4.1.3 Rejet d'ordures dans la mer effectué conformément aux règles 4, 5 ou 6 de l'Annexe V de MARPOL ou au chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire : ”.



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01031665 4

DOCS  
CA1 EA10 2018T02 EXF  
Navigation : Amendments to Annexes  
I, II, IV and V of the Protocol of  
1978 relating to the International  
Convention for the  
B4399754 (E)  
B4399766 (F)